

淡江大學 113 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	李文茹 LEE, WEN-JU
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三D	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFJXB3D		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG16 和平正義與有力的制度		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00)</li> <li>B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00)</li> <li>C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00)</li> <li>D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00)</li> <li>E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00)</li> <li>F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00)</li> <li>G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00)</li> <li>H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00)</li> </ol>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 全球視野。(比重：9.00)</li> <li>2. 資訊運用。(比重：23.00)</li> <li>3. 洞悉未來。(比重：9.00)</li> <li>4. 品德倫理。(比重：9.00)</li> <li>5. 獨立思考。(比重：9.00)</li> <li>6. 樂活健康。(比重：9.00)</li> <li>7. 團隊合作。(比重：23.00)</li> <li>8. 美學涵養。(比重：9.00)</li> </ol>			

課程簡介	透過「實作」培養日文中文翻譯技巧的同時，藉由「翻譯（筆譯）」來認識了解日本文化與社會，進而培養撰寫畢業論文時需要的基礎能力。 本課程採用專業「翻譯學校」培養翻譯人才的方式進行，注重討論與相互評論。
	To improve the skill of Japanese translation.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	培養翻譯技巧與文章技巧	To improve the skill of Japanese translation.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGH	12345678	講述、討論、發表	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	113/09/09~ 113/09/15	課程講解	09/12
2	113/09/16~ 113/09/22	翻譯實作 1 詩的文字世界	09/19
3	113/09/23~ 113/09/29	翻譯實作 1 (討論)	09/26
4	113/09/30~ 113/10/06	翻譯實作 2 詩的聲音世界	10/03
5	113/10/07~ 113/10/13	國定假日	10/10
6	113/10/14~ 113/10/20	翻譯實作 3 童話的世界	10/17
7	113/10/21~ 113/10/27	翻譯實作 3 (討論)	10/24

8	113/10/28~ 113/11/03	期中考	10/31
9	113/11/04~ 113/11/10	期中考/期中評量週(老師得自行調整週次)	11/07
10	113/11/11~ 113/11/17	演講	11/14(演講)
11	113/11/18~ 113/11/24	翻譯實踐 1 散文翻譯	11/21
12	113/11/25~ 113/12/01	翻譯實踐 1 散文翻譯 (討論發表)	11/28
13	113/12/02~ 113/12/08	翻譯實踐 2 散文翻譯	12/05
14	113/12/09~ 113/12/15	翻譯實踐 2 散文翻譯 (討論發表)	12/12
15	113/12/16~ 113/12/22	翻譯實踐 2 (討論發表)	12/19
16	113/12/23~ 113/12/29	期末考 綜合討論與學期回顧	12/26
17	113/12/30~ 114/01/05	學期回顧 : 期末考/期末評量週(老師得自行調整週次)	01/02
18	114/01/06~ 114/01/12	教師彈性教學週(原則上不上實體課程, 教師得安排教學活動或期末評量等)	
課程培養 關鍵能力	自主學習、人文關懷、問題解決、跨領域		
跨領域課程	授課教師專業領域教學內容以外, 融入其他學科或邀請非此課程領域之專家學者進行知識(教學)分享		
特色教學 課程	翻轉教學課程 專題/問題導向(PBL)課程		
課程 教授內容	性別平等教育 邏輯思考 永續議題		
修課應 注意事項	本課程注重出席率與課程參與。 兩次請假視為一次缺席。 上課次數未滿規定次數, 依照學校辦法辦理。		
教科書與 教材	自編教材:教科書 採用他人教材:影片		
參考文獻	自製教材		
學期成績 計算方式	◆出席率: 10.0 %   ◆平時評量:10.0 %   ◆期中評量:30.0 % ◆期末評量:30.0 % ◆其他〈作業繳交〉:20.0 %		

備考

「教學計畫表管理系統」網址：<https://info.ais.tku.edu.tw/csp> 或由教務處  
首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。

**※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。**